624

A Madame la Comtesse Anna Branicka
née Comtesse Potocka.

J. Wnéj Pani Annie z hr. Potockich
hr. Branickiéj.

Cinq Mélodies

Poésies de
ADAM ASNYK

Paroles françaises de
STÉPHAN BORDÈSE

Musique de
SIG. STOJOWSKI.

Pięć Pieśni

do słów
AD. ASNYKA

utworu
ZYGM. STOJOWSKIEGO.

Op. 11.

Propriété de l'Editeur

Prix M 2.— n°
Frs. 2.50 net.

LEIPZIG,
E. HATZFELD.

5 Mélodies

par

Sig. Stojowski.

(OP. 11.)

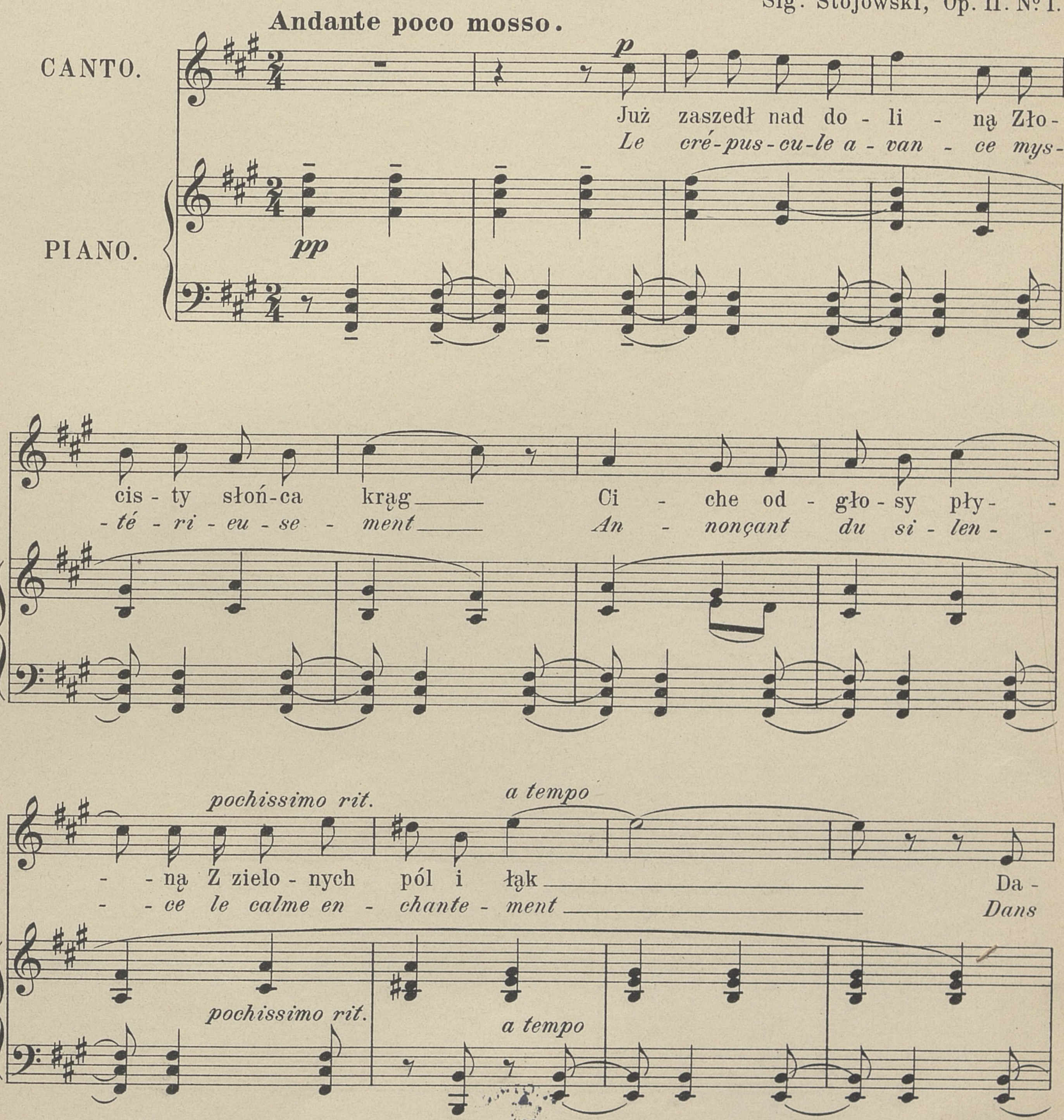
LEIPZIG,
E. HATZFELD.

Jnst. Lith de C. G. Röder, Leipzig.
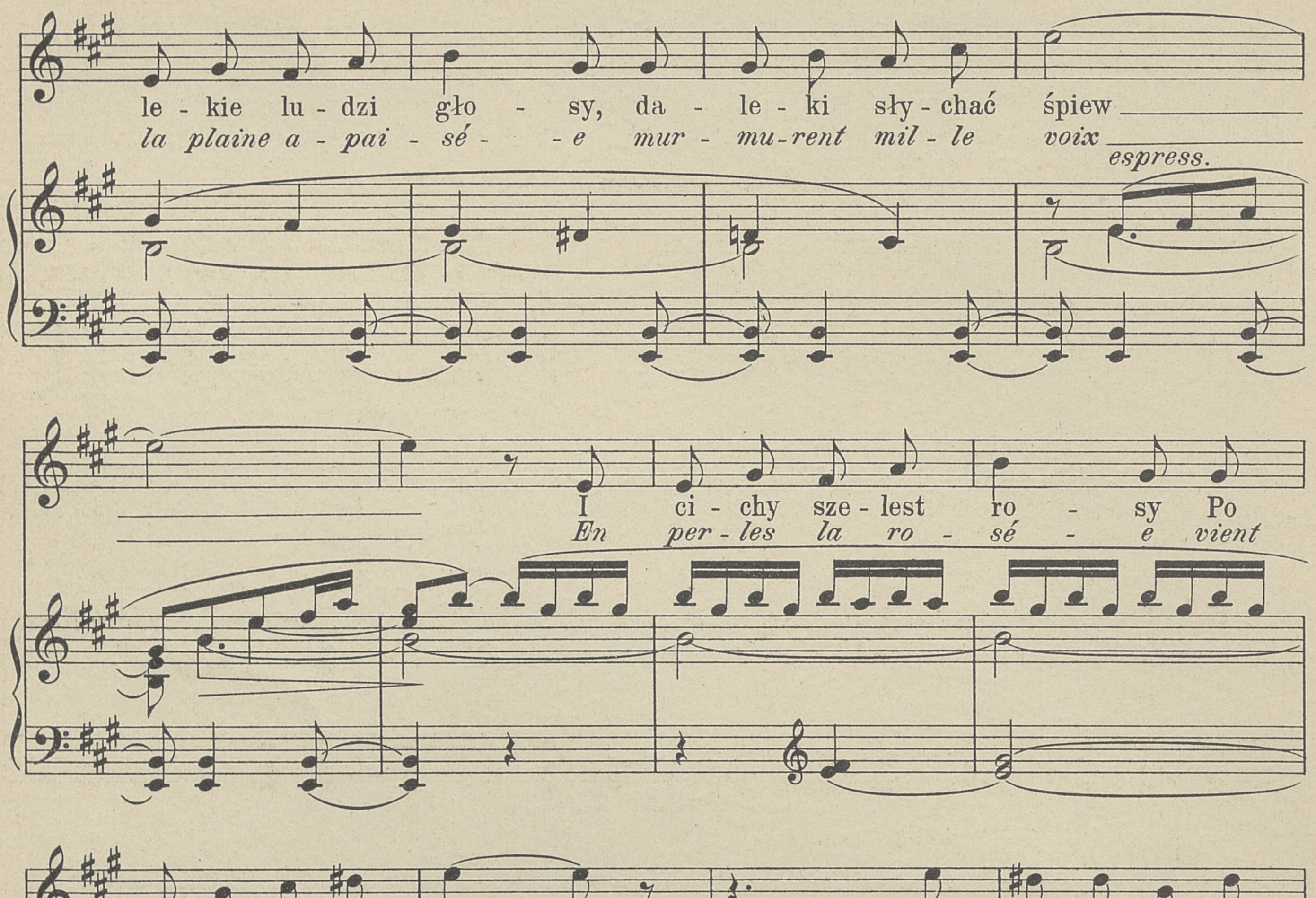
Letni wieczór.

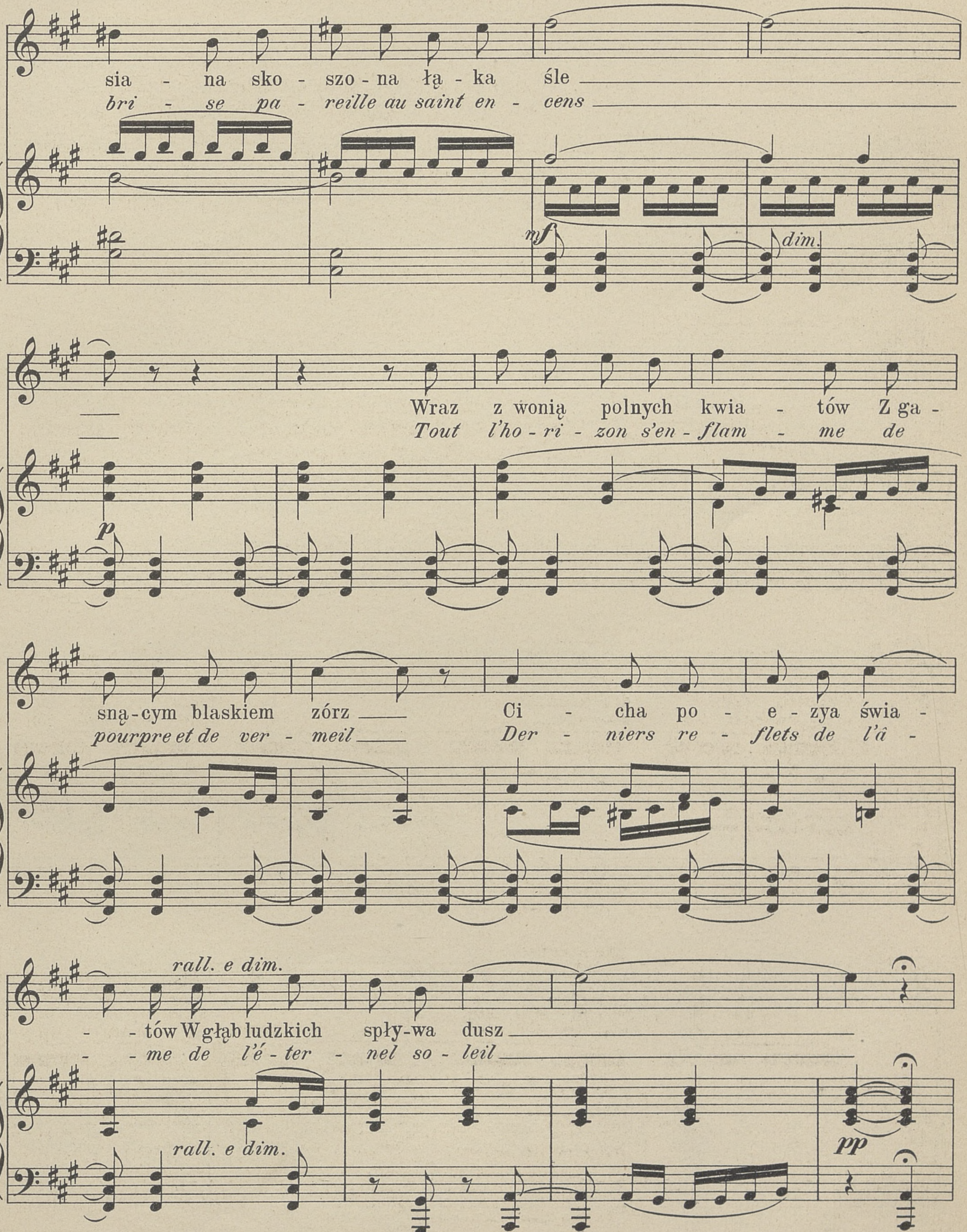
Soir d'été.

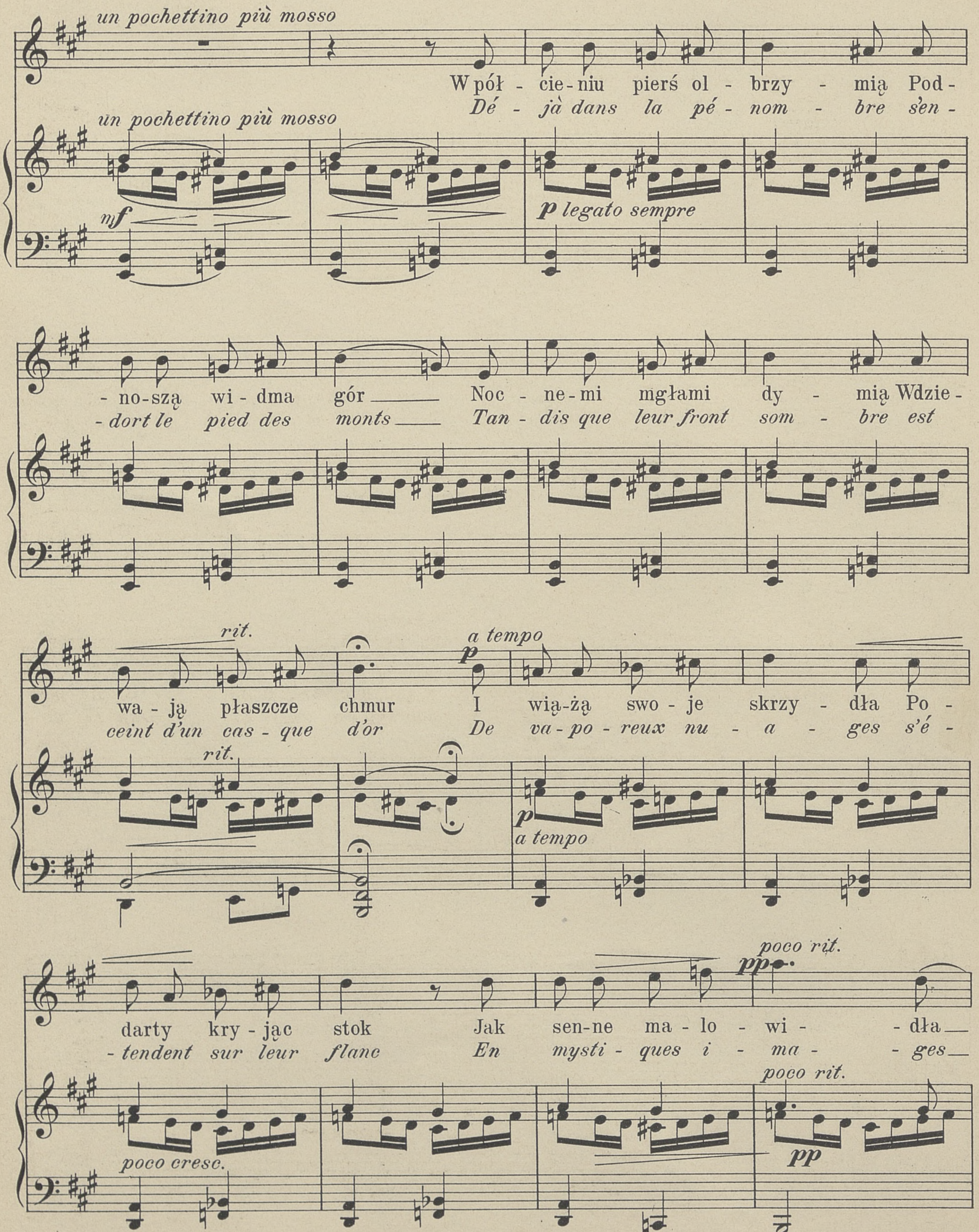
Sig. Stojowski, Op. 11. № 1.

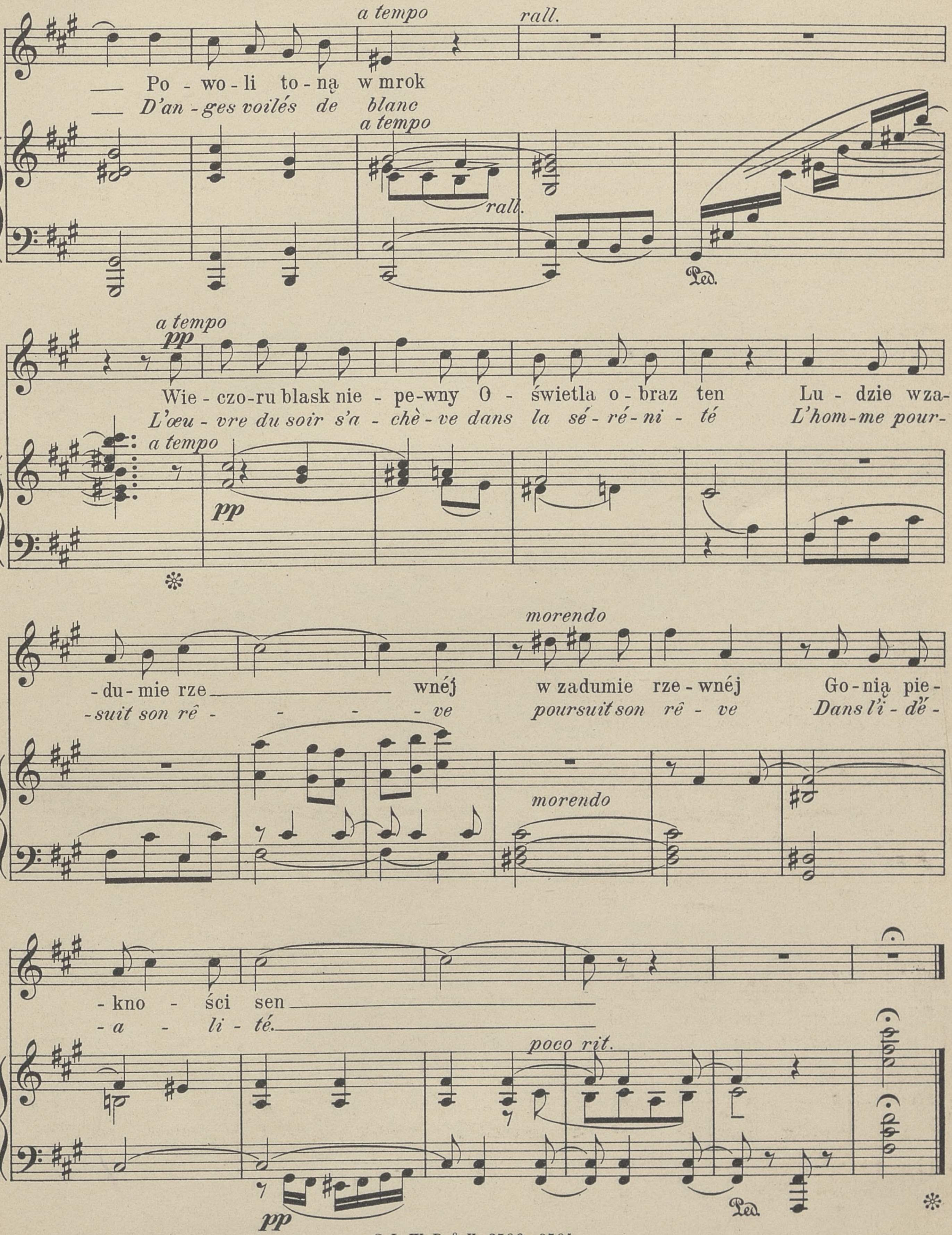


Edited by Jesse C. Blake. S. L. W. P. & H. 3500. 3501


le - kie lu - dzi gło - sy, da - le - ki sły - chać śpiew
la plaine a - pai - sé - - e mur - mu-rent mil - le voix
espress.
I ci - chy sze - lest ro - sy Po
En per - les la ro - sé - e vient
drżących liściach drzew
ra - fraichir les bois
Pro - mie - ni gra ró -
U - ne sen - teur ex -
espress.
poco cresc.
za - na to - pnie - je w si - néj mgle A świe - ży za - pach
- qui - se de foin trouble les sens, Monte à travers la
poco cresc.


sia - na sko - szo - na łą - ka śle
bri - se pa - reille au saint en - cens
mf
dim.
Wraz z wonią polnych kwia - tów Z ga -
Tout l'ho - ri - zon s'en - flam - me de
p
snącym blaskiem zórz
pourpre et de ver - meil
Ci - cha po - e - zya świa -
Der - niers re - flets de l'â -
rall. e dim.
- tów W głąb ludzkich spły - wa dusz
- me de l'é - ter - nel so - leil
rall. e dim.
pp
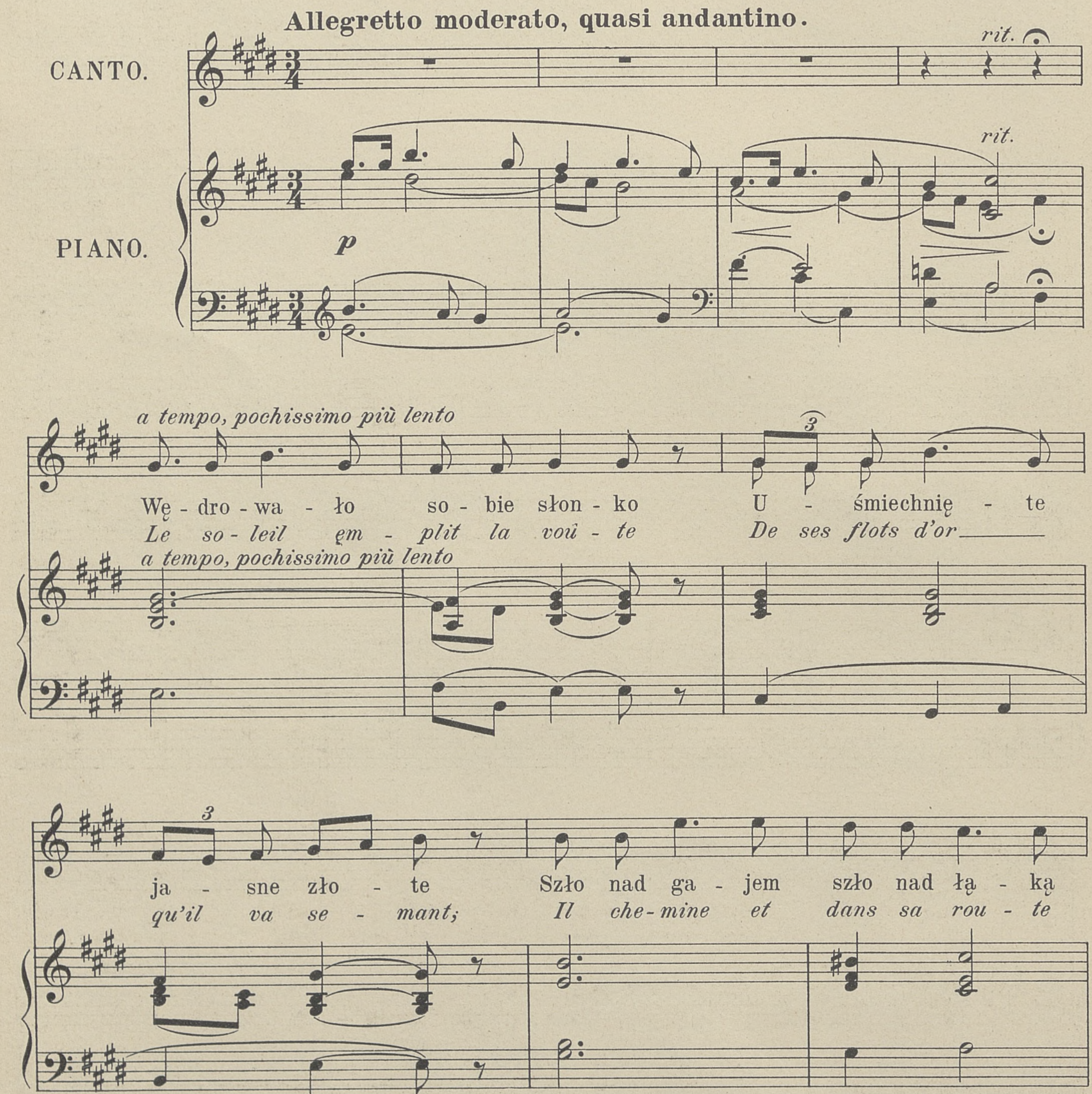

un pochettino più mosso
W pół - cie-niu pierś ol - brzy - mią Pod -
Dé - jà dans la pé - nom - bre s'en -
un pochettino più mosso
mf
p legato sempre
- no-szą wi - dma gór Noc - ne-mi mgłami dy - mią Wdzie -
- dort le pied des monts Tan - dis que leur front som - bre est
rit.
a tempo
wa - ją płaszcze chmur I wią-żą swo - je skrzy - dła Po -
ceint d'un cas - que d'or De va - po - reux nu - a - ges s'é -
rit.
p
a tempo
poco rit.
pp
darty kry - jąc stok Jak sen-ne ma - lo - wi - - dła
- tendent sur leur flanc En mysti - ques i - ma - - ges
poco cresc.
poco rit.
pp

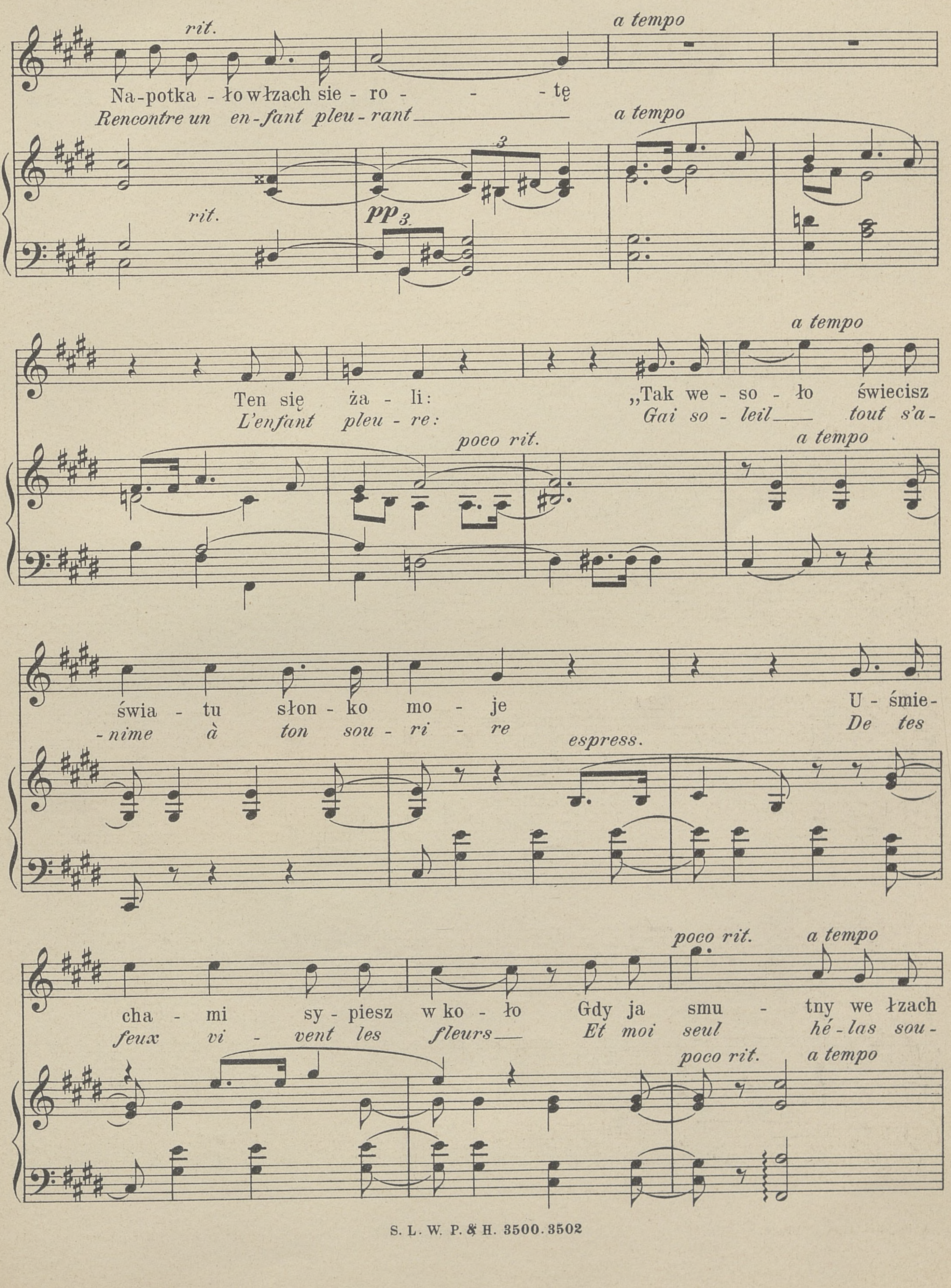

a tempo
rall.
Po - wo - li to - ną w mrok
D'an - ges voilés de blanc
a tempo
rall.
Ped.
a tempo
pp
Wie - czo - ru blask nie - pe - wny O - świetla o - braz ten Lu - dzie wza-
L'œu - vre du soir s'a - chè - ve dans la sé - ré - ni - té L'hom - me pour-
a tempo
pp
morendo
- du - mie rze - wnéj w zadumie rze - wnéj Go - nią pie -
- suit son rê - ve poursuit son rê - ve Dans l'i - dé -
morendo
- kno - ści sen
- a - li - té.
poco rit.
pp
Ped.

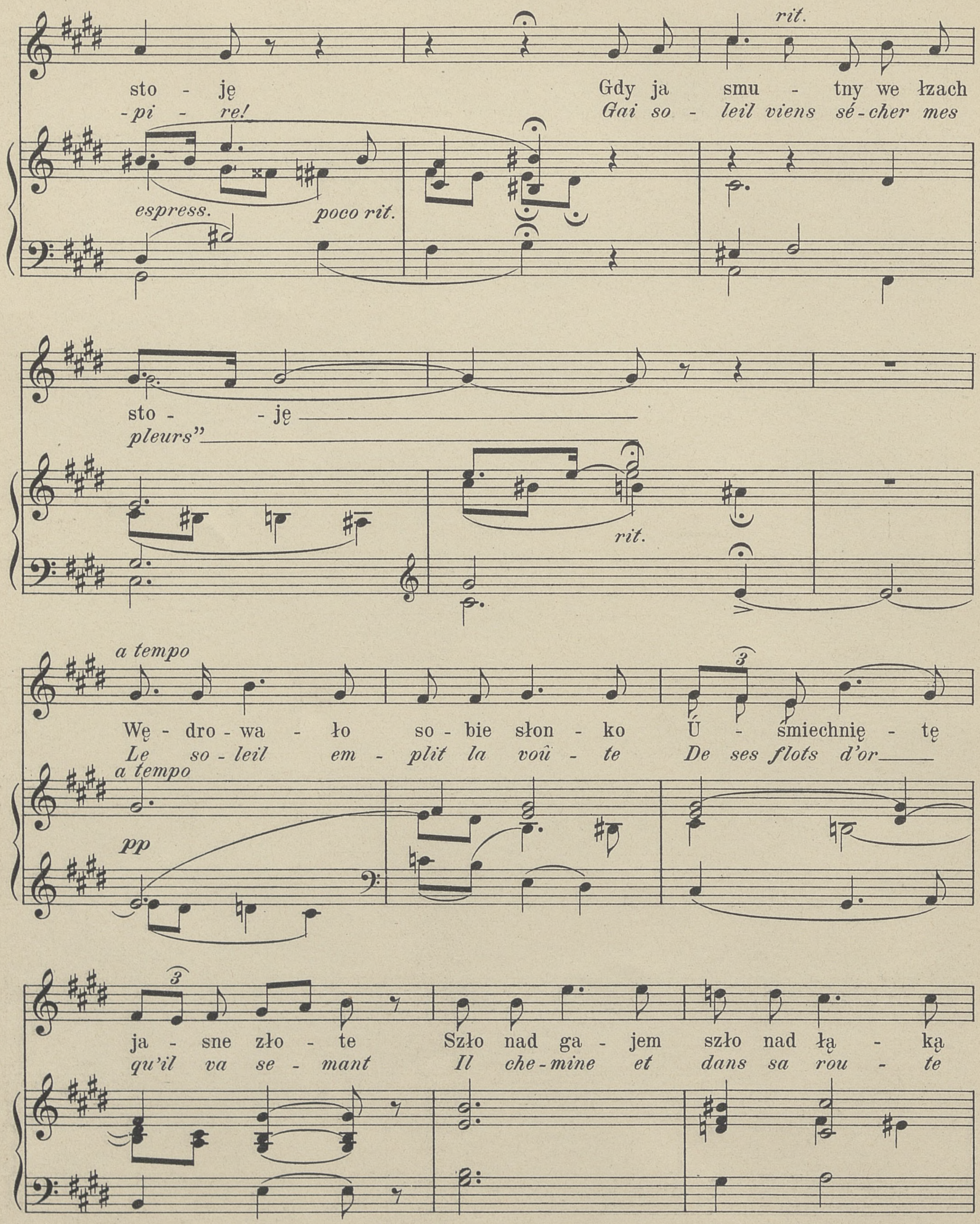
„Wędrowało sobie słonko.“
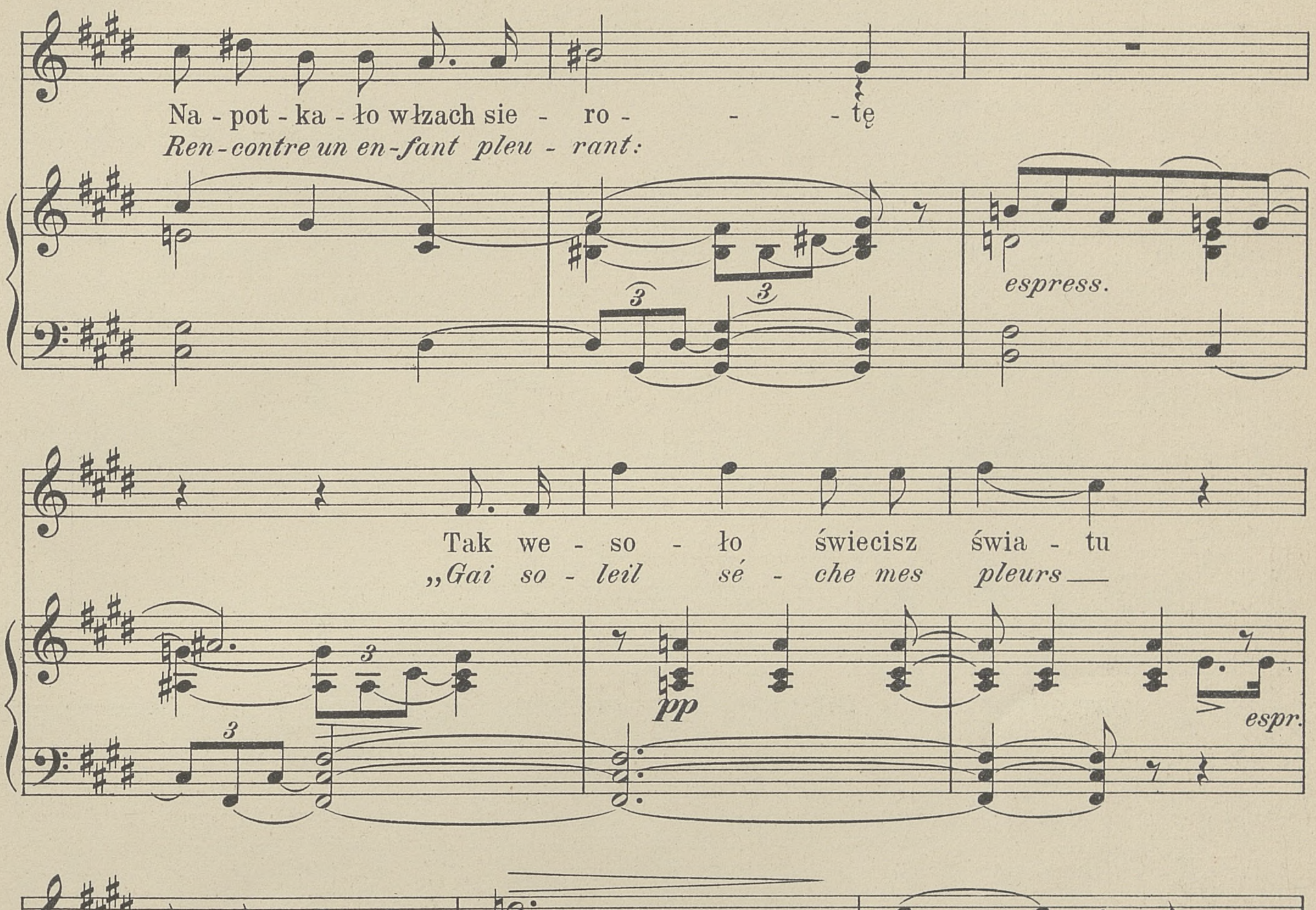
„Le soleil emplit la voûte.“

Sig. Stojowski, Op. 11. № 2.
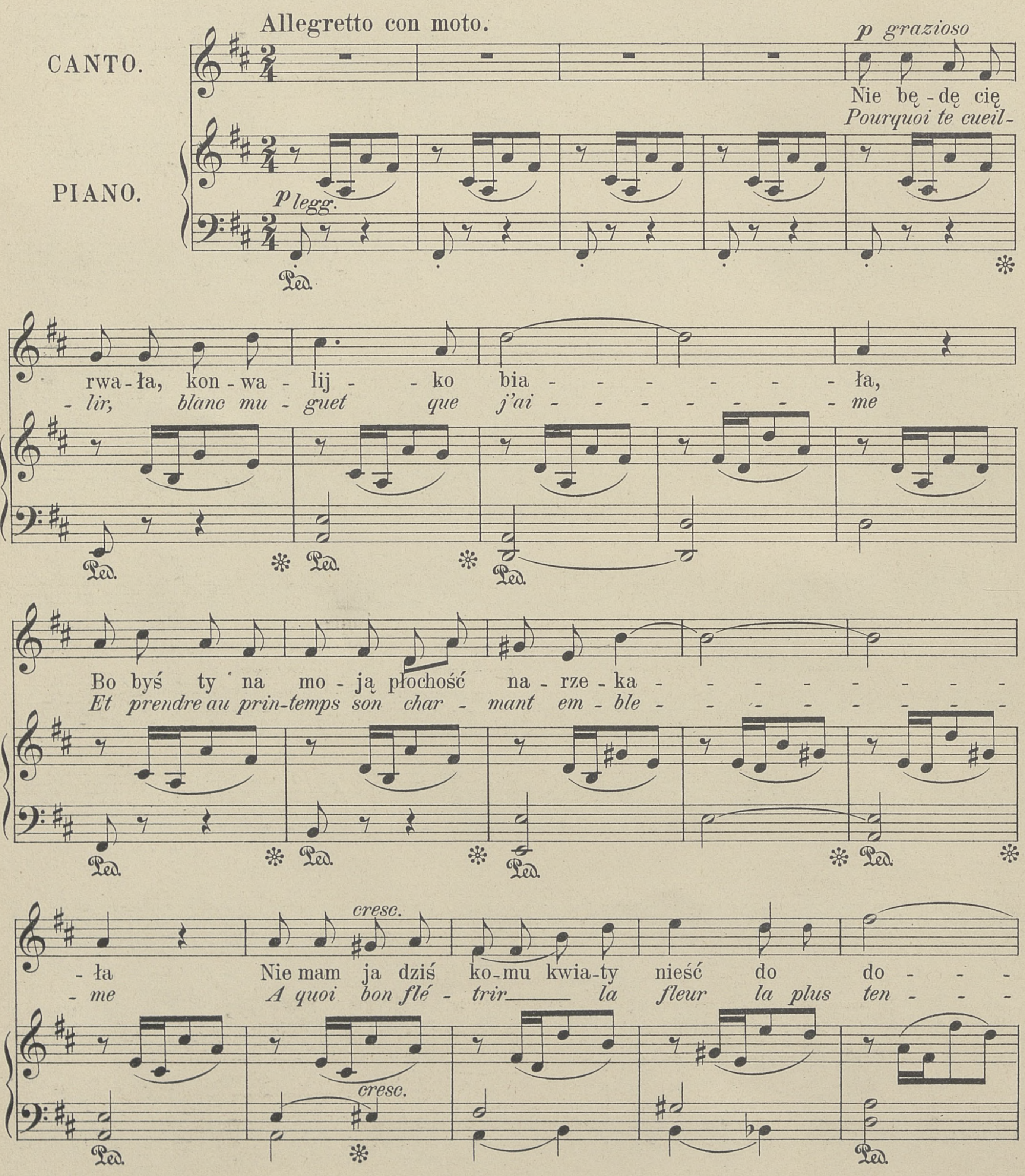



rit.
a tempo
Na-potka - ło w łzach sie - ro - - - tę
Rencontre un en-fant pleu-rant
a tempo
rit.
pp
a tempo
Ten się ża - li: „Tak we - so - ło świecisz
L'enfant pleu - re: Gai so - leil tout s'a-
poco rit.
a tempo
świa - tu słon - ko mo - je U - śmie-
-nime à ton sou - ri - re De tes
espress.
poco rit. a tempo
cha - mi sy - piesz w ko - ło Gdy ja smu - tny we łzach
feux vi - vent les fleurs Et moi seul hé - las sou-
poco rit. a tempo


rit.
sto - ję Gdy ja smu - tny we łzach
-pi - re! Gai so - leil viens sé-cher mes
espress. poco rit.
sto - - ję
pleurs"
rit.
a tempo
Wę - dro - wa - ło so - bie słon - ko Ú - śmiechnię - tę
Le so - leil em - plit la voû - te De ses flots d'or
a tempo
pp
ja - sne zło - te Szło nad ga - jem szło nad łą - ką
qu'il va se - mant Il che-mine et dans sa rou - te

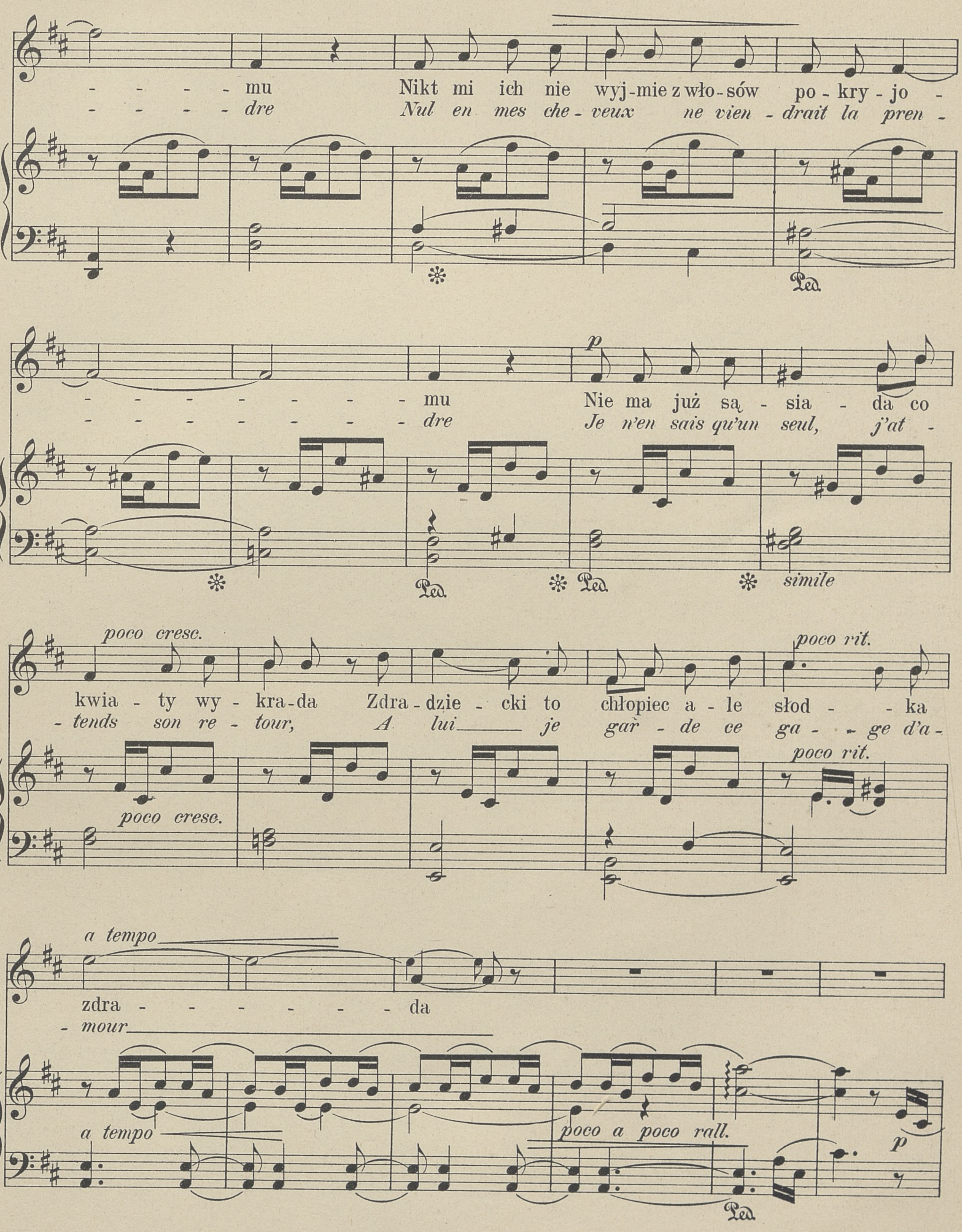

Na - pot - ka - ło włzach sie - ro - - tę
Ren - contre un en - fant pleu - rant:
espress.
Tak we - so - ło świecisz świa - tu
„Gai so - leil sé - che mes pleurs
pp
espr.
Tak we - so - - - ło
gai so - leil”
smorz.
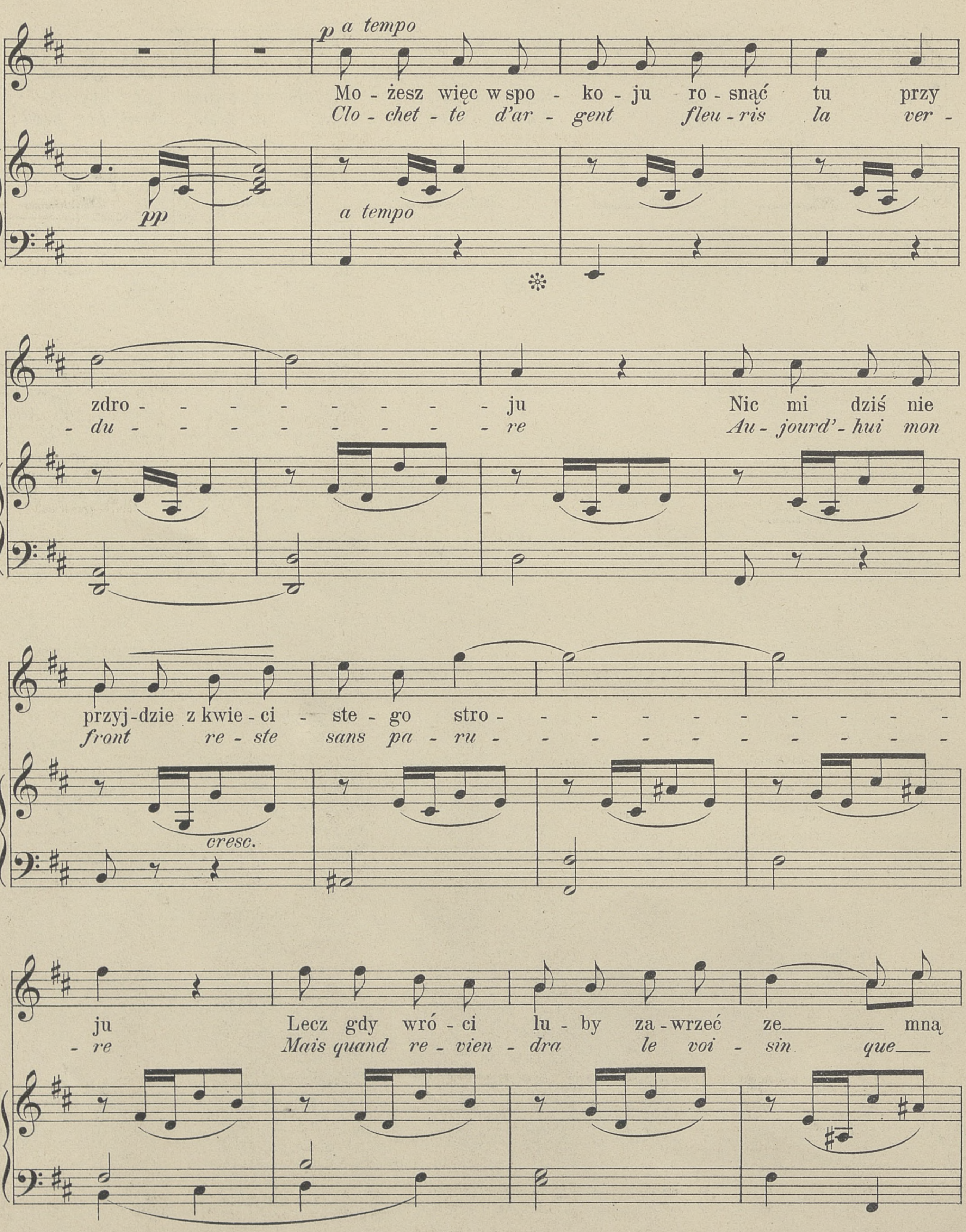
„Nie będę cię rwała."
„Pourquoi te cueillir."

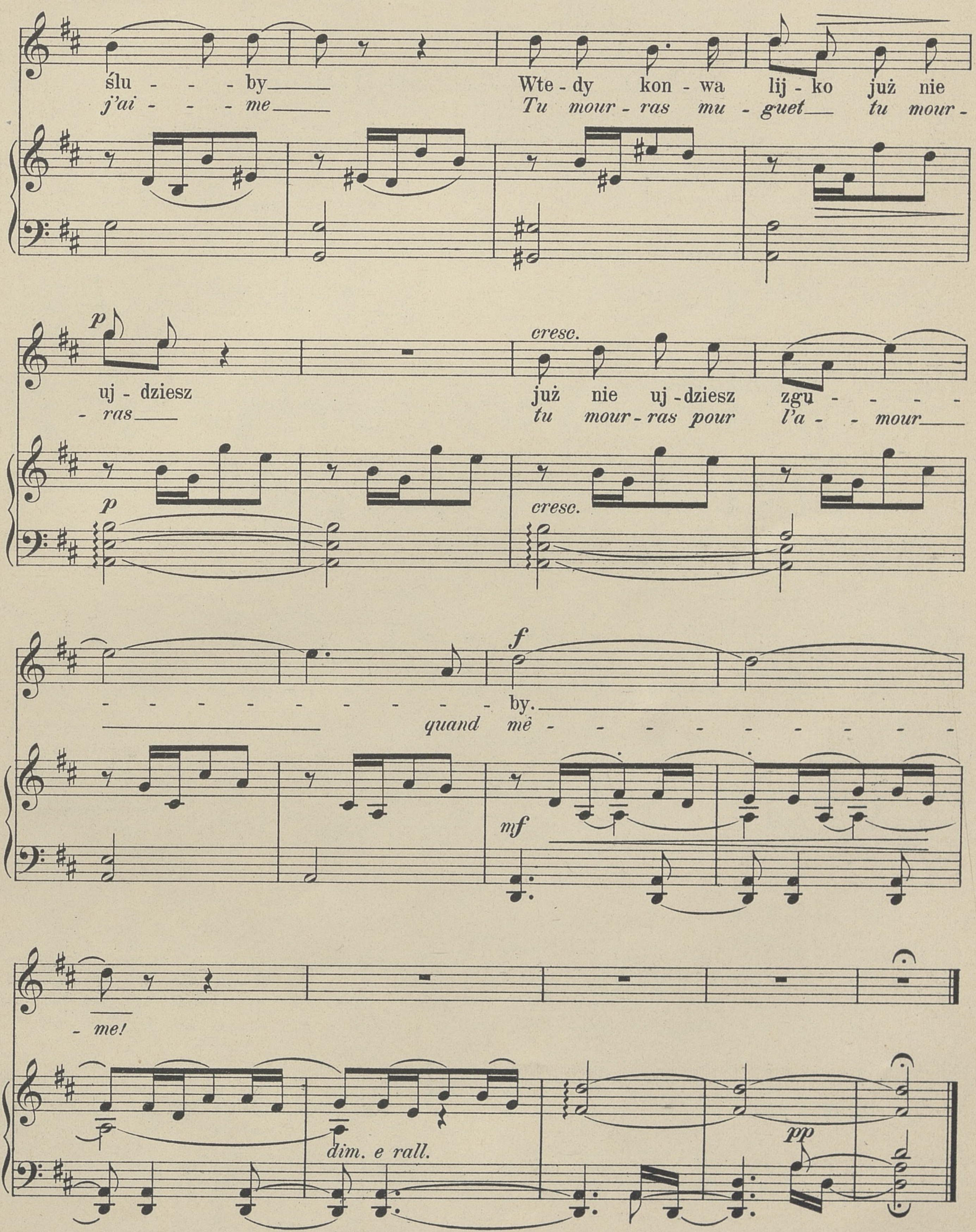
Sig. Stojowski, Op. 11. № 3.



Edited by Jesse C. Blake. S. L. W. P. & H. 3500.3503


- - - - mu Nikt mi ich nie wyj-mie z wło-sów po-kry-jo -
- - - - dre Nul en mes che-veux ne vien-drait la pren -
Ped.
p
- - - - - - - - - mu Nie ma już są - sia - da co
- - - - - - - - - dre Je n'en sais qu'un seul, j'at -
Ped. Ped. simile
poco cresc. poco rit.
kwia - ty wy - kra-da Zdra-dzie - cki to chłopiec a - le słod - - ka
- tends son re - tour, A lui je gar - de ce ga - - ge d'a -
poco cresc. poco rit.
a tempo
zdra - - - - - - da
- mour
a tempo poco a poco rall.
p
Ped.
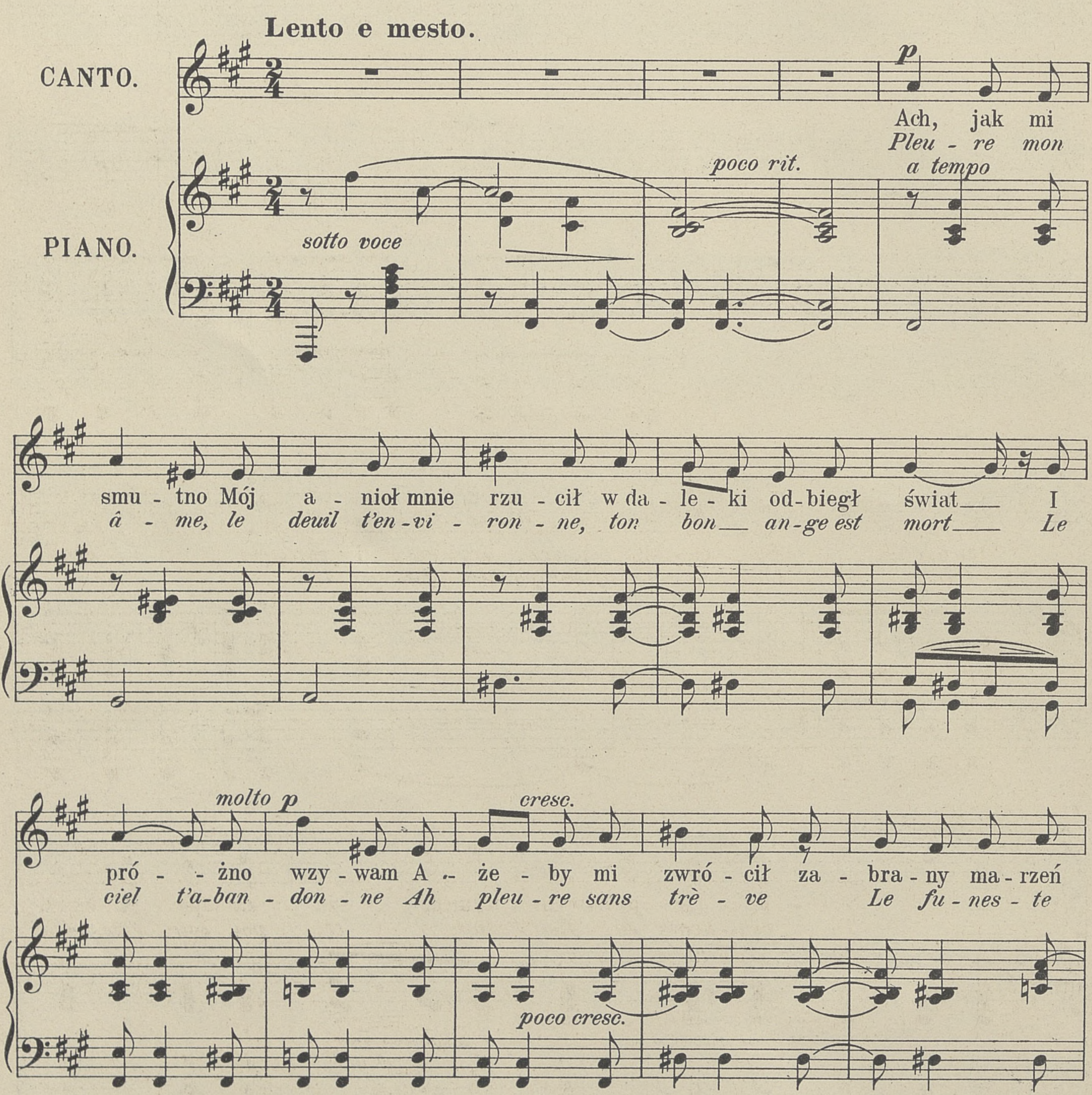

p a tempo
Mo - żesz więc w spo - ko - ju ro - snąć tu przy
Clo - chet - te d'ar - gent fleu - ris la ver -
pp
a tempo
zdro - - - - - - - - - ju Nic mi dziś nie
- du - - - - - - - - - re Au - jourd' - hui mon
przyj - dzie z kwie - ci - ste - go stro - - - - - - - - - - -
front re - ste sans pa - ru - - - - - - - - - - - -
cresc.
ju Lecz gdy wró - ci lu - by za - wrzeć ze mną
- re Mais quand re - vien - dra le voi - sin que

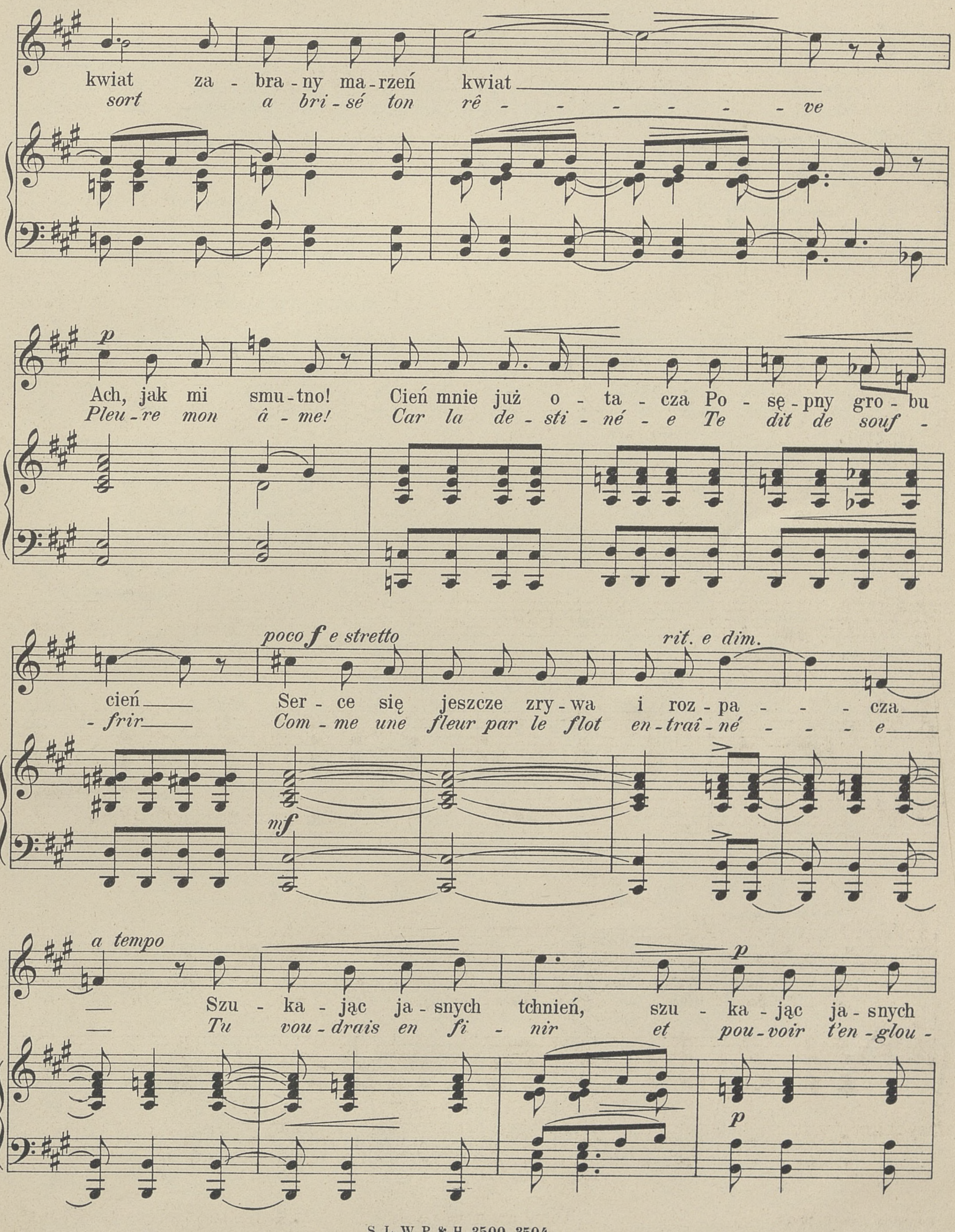

ślu - - - by
j'ai - - - me
Wte - dy kon - wa lij - ko już nie
Tu mour - ras mu - guet tu mour -
p
uj - dziesz
- ras
cresc.
już nie uj - dziesz zgu - - - - -
tu mour - ras pour l'a - mour
p
cresc.
f
by.
quand mê - - - - - - - - - - -
mf
- me!
dim. e rall.
pp
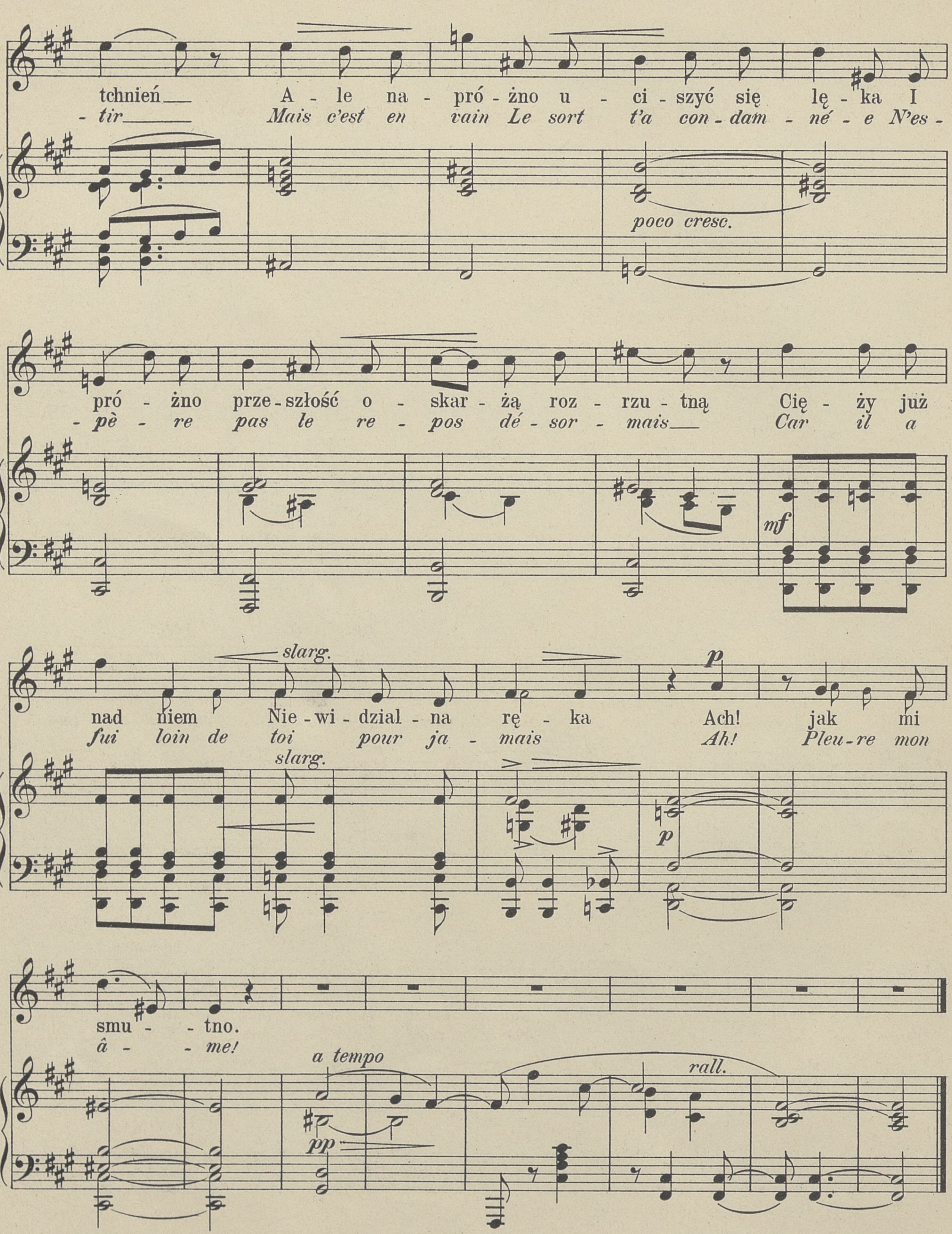
„Ach, jak mi smutno.“

„Pleure mon âme.“

Sig. Stojowski, Op. 11. № 4.



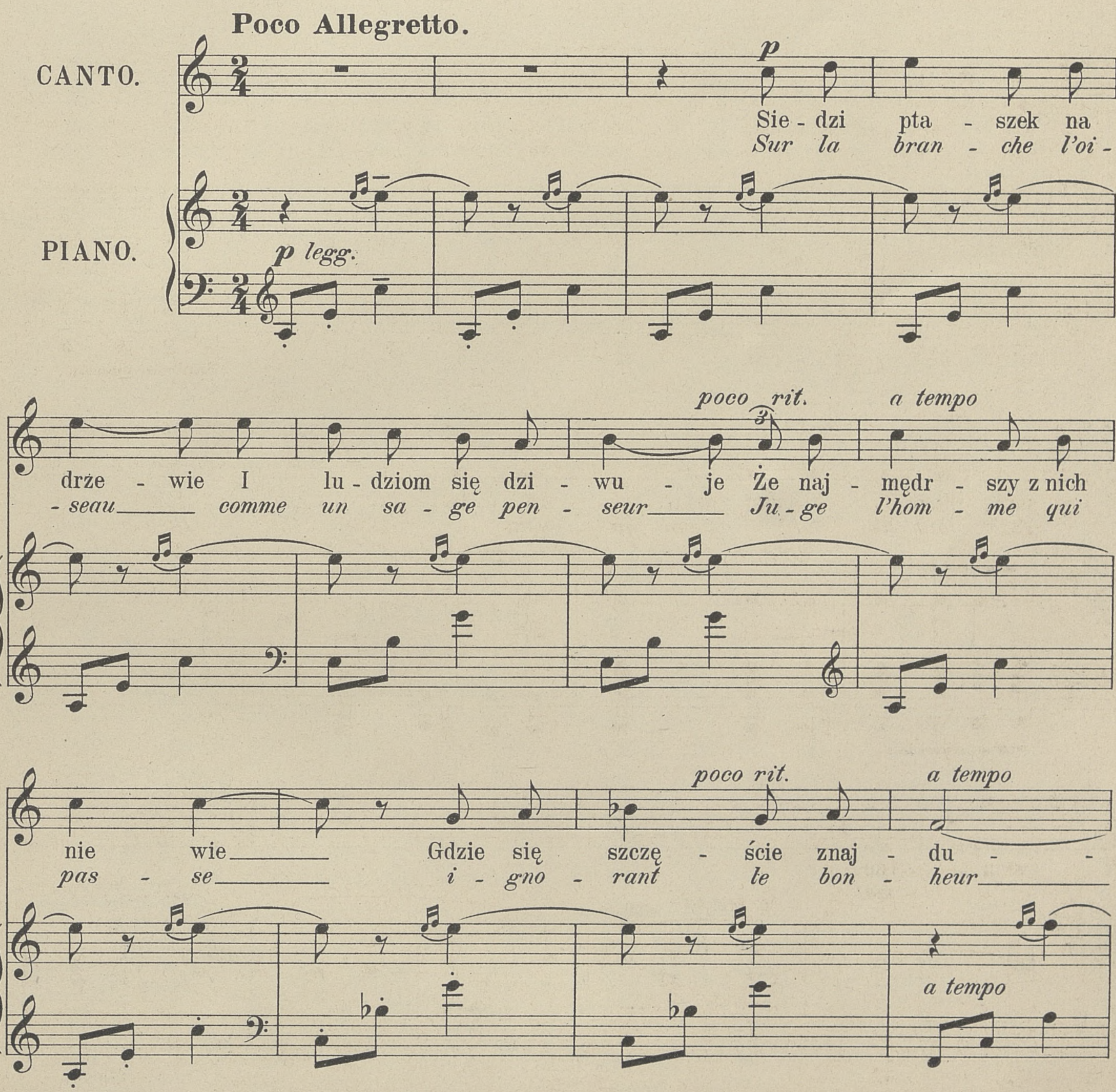

kwiat za - bra - ny ma - rzeń kwiat
sort a bri - sé ton rê - - - - - - - ve
p
Ach, jak mi smu - tno! Cień mnie już o - ta - cza Po - sę - pny gro - bu
Pleu - re mon â - me! Car la de - sti - né - e Te dit de souf -
poco f e stretto
rit. e dim.
cień Ser - ce się jeszcze zry - wa i roz - pa - - - cza
- frir Com - me une fleur par le flot en - traî - né - - - e
mf
a tempo
p
Szu - ka - jąc ja - snych tchnień, szu - ka - jąc ja - snych
Tu vou - drais en fi - nir et pou - voir t'en - glou -
p


tchnień A - le na - pró - żno u - ci - szyć się lę - ka I
- tir Mais c'est en vain Le sort t'a con - dam - né - e N'es -
poco cresc.
pró - żno prze - szłość o - skar - żą roz - rzu - tną Cię - ży już
- pè - re pas le re - pos dé - sor - mais Car il a
mf
slarg.
nad niem Nie - wi - dzial - na rę - ka Ach! jak mi
fui loin de toi pour ja - mais Ah! Pleu - re mon
p
smu - - tno.
â - - me!
a tempo
pp
rall.

„Siedzi ptaszek na drzewie.“

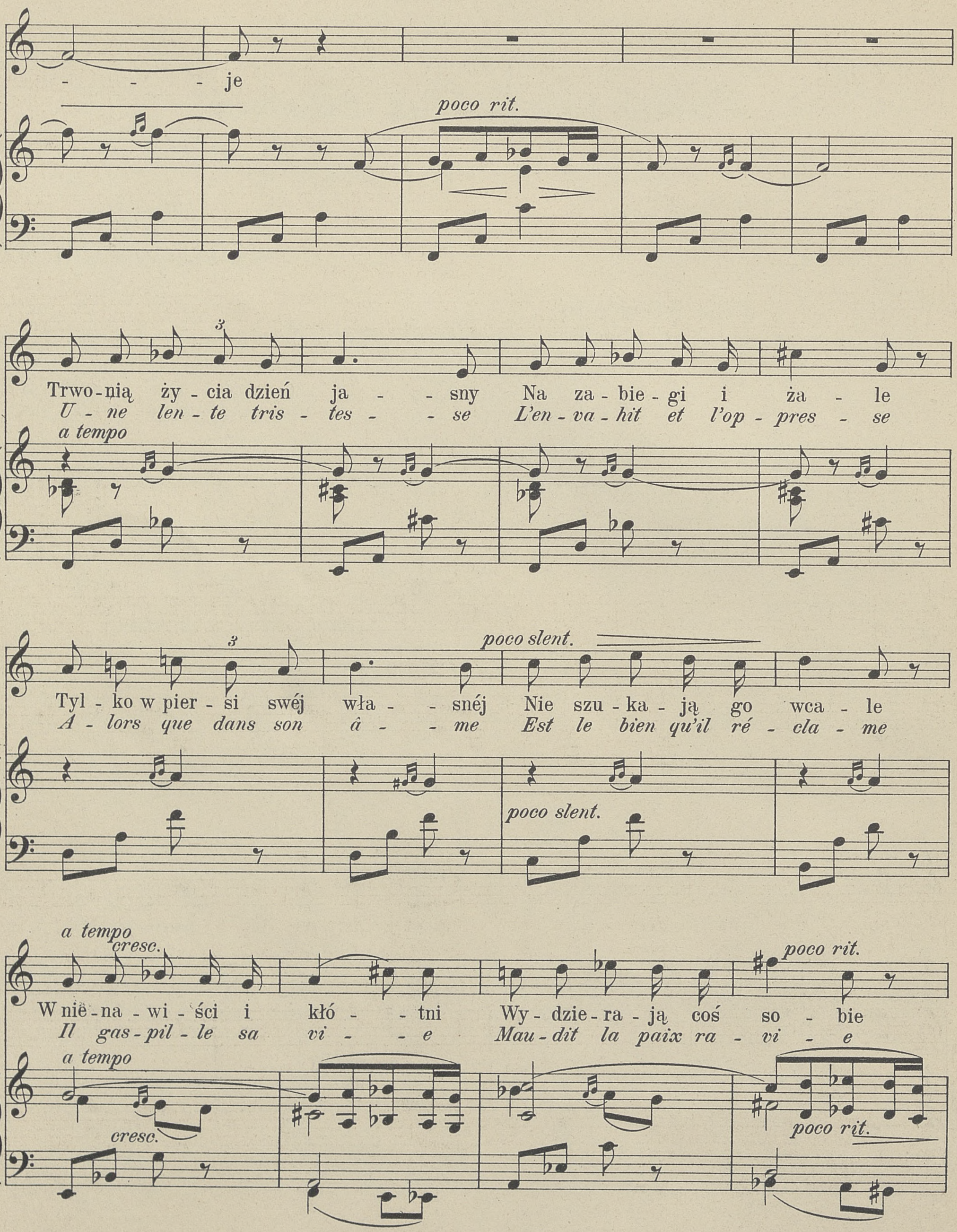
„Sur la branche l'oiseau.“

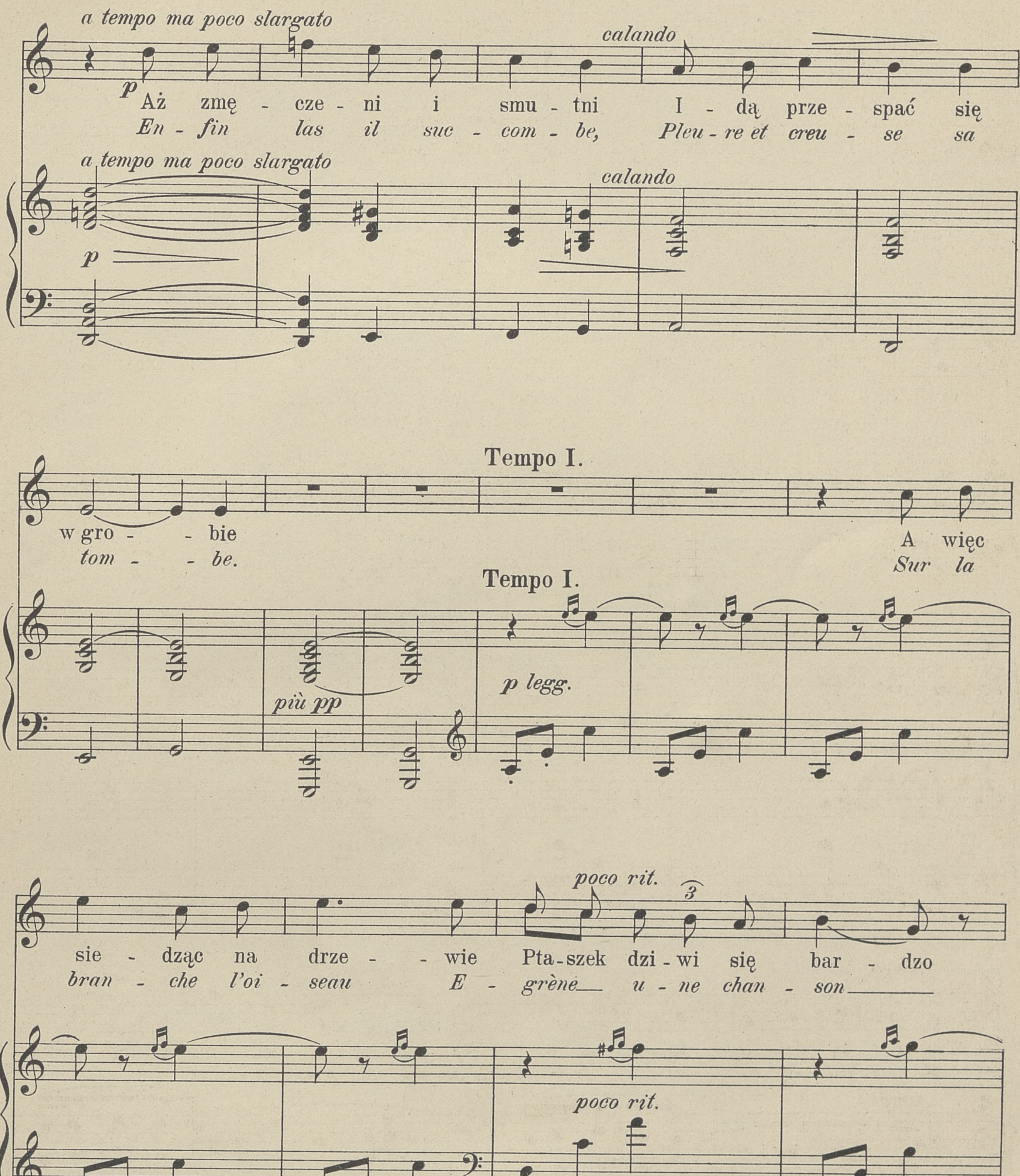
Sig. Stojowski, Op. 11. № 5.

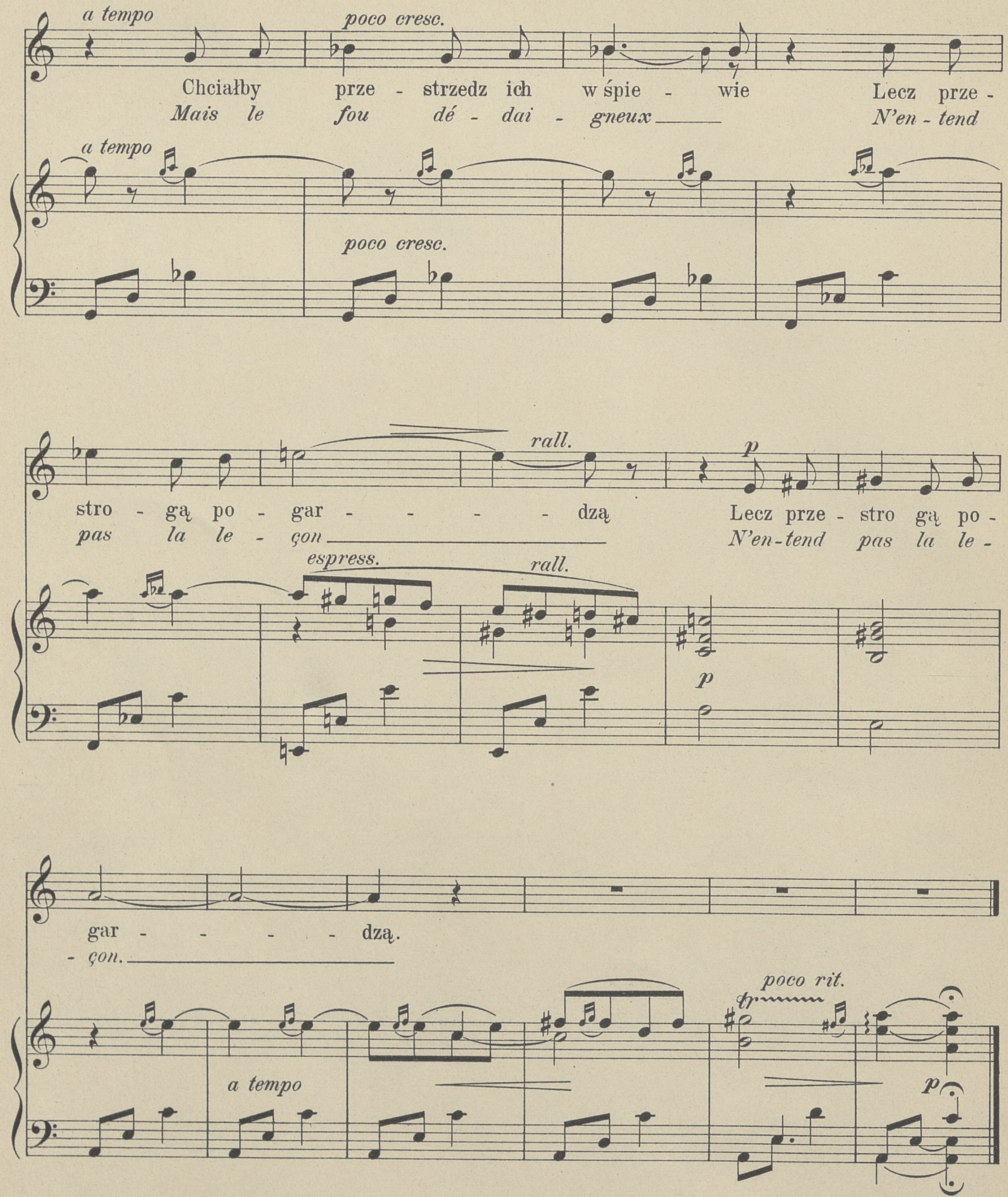


Edited by Jesse C. Blake.

S. L. W. P. & H. 3500. 3505


- - - je
poco rit.
a tempo
Trwo-nią ży - cia dzień ja - - sny Na za-bie-gi i ża - le
U - ne len - te tris - tes - - se L'en - va - hit et l'op - pres - se
poco slent.
Tyl - ko w pier - si swéj wła - - snéj Nie szu - ka - ją go wca - le
A - lors que dans son â - - me Est le bien qu'il ré - cla - me
a tempo
cresc.
W nie - na - wi - ści i kłó - - tni Wy - dzie - ra - ją coś so - bie
Il gas - pil - le sa vi - - e Mau - dit la paix ra - vi - e
poco rit.


a tempo ma poco slargato
calando
p
Aż zmę - cze - ni i smu - tni I - dą prze - spać się
En - fin las il suc - com - be, Pleu - re et creu - se sa
a tempo ma poco slargato
calando
p
w gro - - bie
tom - - be.
Tempo I.
A więc
Sur la
più pp
Tempo I.
p legg.
poco rit.
3
sie - dząc na drze - - wie Pta-szek dzi - wi się bar - dzo
bran - che l'oi - seau E - grènè u - ne chan - son
poco rit.


a tempo
poco cresc.
Chciałby prze - strzedz ich w śpie - wie Lecz prze -
Mais le fou dé - dai - gneux N'en - tend
a tempo
poco cresc.
rall.
p
stro - gą po - gar - - - - dzą Lecz prze - stro gą po -
pas la le - çon N'en-tend pas la le -
espress.
rall.
p
gar - - - - - dzą.
- çon.
a tempo
poco rit.
p

15

ALBUMS OF SONGS.

	net s. d.
ALBUM of 16 Songs, by Jensen, Lassen, and Raff (German and English)	3 0
BRAHMS, JOHANNES. Romances from Tieck's Magelone. Op. 33. German and English words, high or low voice	6 0
CANTI D'ITALIA. 17 Songs (Italian and English)	4 0
CHOPIN, F. 17 Polish Songs (German and English)	2 0
FORD, ERNEST. Six Songs (words by Shelley)	3 0
FRANZ, ROBERT. Collection of 48 Songs. (German and English) in 2 Vols. each	4 0
GODARD, B. Six Vilanelles (Spring Songs). (French and English)	3 0
— 12 Songs (French and English)	4 0
GRIEG, E. Album of 23 Songs (Scandinavian and English). Vol. I	4 0
— 20 Songs (Scandinavian and English). Vol. II	4 0
— 6 Songs, Op. 44. Reminiscences of Mountain and Fjord (Scandinavian and English)	2 0
HENSCHEL, G. 12 Songs (German and English)	4 0
HERVEY, ARTHUR. Sechs Liebeslieder (German and English)	3 0
— Herzenstimmen, 6 Songs (German and English)	3 0
— Neue Liebeslieder, 8 Songs (German and English)	4 0
HOFMANN, H. Six Songs (German and English)	3 0
JENSEN, AD. 36 Songs (German and English) in 3 Vols., high or low voice each	4 0
— 6 Songs (German and English). Op. 1 ...	2 0
KJERULF, H. Album of 21 Selected Songs. (German and English), high or low voice	4 0
— Albums of songs. English words by Theo. Marzials, in 4 Volumes ... ... each	4 0
Four Vocal Duets	2 0
KORBAY, F. Hungarian Melodies (Hungarian and English). 2 Vols. ... ... each	4 0
— 24 Hungarian Melodies for low voice (German and English)	4 0
LASSEN, E. Sixty Songs (German and English) in 4 Vols., high or low voice each	4 0
— Album of 5 Songs (German and English)	1 6
LAWSON, MALCOLM. English Songs, 2 Vols. each	4 0
LEHMANN, LIZA. Twelve Songs (German and English)	4 0
LIDGEY, C. A. Ten English Songs	4 0
LISZT, F. 6 Songs (German and English)	4 0
MASSENET, J. 12 Songs (French and English). Vol. I	4 0
MEYER-HELMUND, E. 36 Songs (German and English). In 3 Vols., high or low voice ... ... each	4 0
PARRY, C. HUBERT H. English Lyrics. 2 Books ... ... each	2 0
— Four Sonnets	2 0
PYRÉNÉES, SONGS OF THE. Spanish, French, and English words. 2 Books each	2 0
RAFF, J. 9 Songs (German and English) ...	4 0
RUBINSTEIN, A. 24 Songs (German and English), high or low voice	4 0
SCHÖNBERGER, B. Six Songs (German and English), high or low voice	4 0
SCHUMANN, R. 30 Songs (German and English), high or low voice	3 0
SOMERVELL, ARTHUR. Four Songs of Innocence	2 0
STANFORD, C. V. 12 English Songs	4 0
— 12 Songs (German and English)	4 0
TSCHAIKOWSKY, P. 12 Songs (German and English)	4 0
WHITE, MAUDE VALÉRIE. 16 Songs (German and English), high or low voice	4 0
— 20 New Songs (German and English words). 2 Vols. ... ... each	4 0
— 9 English Songs, high or low voice ...	4 0
WURM, MARIE. Vier Liebeslieder (German and English)	2 0

LONDON & LEIPZIG,

STANLEY LUCAS, WEBER, PITT & HATZFELD, Ltd.

BOSTON, H. B. STEVENS COMPANY.

No. 110

Printed by C. G. Röder, Leipzig